

## II. ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

---

DOI : 10.18199/2226-5260-2016-5-2-308-314

### ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ ПЕРЕВОДА СТАТЬИ ЖИОНА КОНДРАУ “ФИЛОСОФСКИЕ И АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ДАЗАЙН-АНАЛИЗА”

*ИРИНА КАЗАКОВА*

Кандидат психологических наук, психолог.

Европейский гуманитарный университет, 01114 Вильнюс, Литва.

E-mail: kairanatan@gmail.com

Статья Жиона Кондрау, швейцарского психиатра и психотерапевта, ближайшего соратника Медарда Босса, одного из основных представителей психотерапевтического дазайн-анализа носит пропедевтический характер и включает обширное введение, ряд значимых включений историко-биографического характера касательно жизни Мартина Хайдеггера и последовательное рассмотрение ряда положений хайдеггеровской дазайн-аналитики, лежащих в основе психиатрического и терапевтического дазайн-анализа: исследование сущностного устройства Дазайн как всякого конкретного человеческого бытия и определяющих это устройство экзистенциалов. Богатство цитирований, пронизывающих текст, позволяет обнаружить тот исторический, социальный и идейный контекст, в котором происходило становление дазайн-анализа в Швейцарии в первые десятилетия послевоенного времени. Центральная тема экзистенциалов начинает звучать иначе в данном контексте, нежели в философском, поскольку в качестве предмета исследования теперь предстает конкретный страдающий человек, в его телесности, испытывающий вину, угрызения совести, стыдящийся, переживающий тревогу, страх смерти и т.д., в связи с чем само понятие “Дазайн” требует более пристального рассмотрения. Последняя часть работы Кондрау посвящена феноменологическому методу рассмотрения как основному инструменту дазайн-анализа, а именно – как аналитико-психотерапевтическому инструменту. Дазайн-анализ мыслит себя и свое развитие относительно классического психоанализа, и размышление Кондрау в этом смысле находится в постоянном диалоге с фрейдовской мыслью. Никакая другая психотерапевтическая традиция не присутствует в истории дазайн-анализа – это принципиально важно для понимания того, что такое дазайн-анализ. Это есть, прежде всего, психоанализ, переосмысленный в ключе хайдеггеровской онтологии и получивший

© IRINA KAZAKOVA, 2016

в связи с этим новое специфическое воплощение, довольно герметичное, если говорить о месте дазайн-анализа в психотерапевтическом пространстве вообще, и в практически полном виде перенявшее хайдеггеровский язык для своего установления, рефлексии своего предмета и саморефлексии. В связи с этим подвергаются сомнению и пересматриваются некоторые ключевые психоаналитические концепты, например, понятие переноса, что, несомненно, является вызовом не только для психоанализа, но и для всей сегодняшней психотерапии.

*Ключевые слова:* Кондрау, Хайдеггер, Дазайн, дазайн-аналитика, дазайн-анализ, психотерапия, экзистенциалы, феноменологический метод.

## THE PREFACE TO THE TRANSLATION OF THE GION CONDRAU'S ARTICLE "PHILOSOPHISCHE UND ANTHROPOLOGISCHE GRUNDLAGEN DER DASEINSANALYSE"

*IRINA KAZAKOVA*

PhD in Clinical Psychology, Psychologist.

European Humanities University, 01114 Vilnius, Lithuania.

E-mail: kairanatan@gmail.com

The article of the swiss psychiatrist and psychotherapist Gion Condrau, closest associate of Medard Boss, one of the main representatives of psychotherapeutic daseinsanalysis, is propaedeutic and includes an extensive introduction, a range of significant historical and biographical inclusions concerning the Martin Heidegger's life and consistent consideration of certain concepts of heideggerian daseinsanalytic underlying psychiatric and therapeutic daseinsanalysis: the investigation of the fundamental structure of Dasein as any particular human being and existentials this structure is determined by. The wealth of citations allows to reveal the historical, social and ideological context in which there has been a becoming of daseinsanalysis in Swiss in the early postwar period. The central theme of existentials in this context sounds differently than in philosophical one, because the concrete suffering human being appears now as a subject of research in his corporeal being, feeling guilty, remorse, being ashamed, experiencing anxiety, fear of death, etc. Therefore, the concept of "Dasein" itself requires a closer look. The last part of the Condrau's work is devoted to the phenomenological method as the main instrument of daseinsanalysis, namely as the analytic-psychotherapeutic instrument. Daseinsanalysis considers itself and its development in relation to classical psychoanalysis, and Condrau's thinking in this sense is drawn into permanent dialogue with Freudian thought. There is no other psychotherapeutic tradition in the history of classical daseinsanalysis – it is of fundamental importance for the understanding of what daseinsanalysis is. It is, above all, psychoanalysis, reinterpreted in the key of Heidegger's ontology and received in this connection a new specific and fairly hermetic fulfilment, if we talk about location of daseinsanalysis in the psychotherapeutic space in general. And this analytical fulfilment has almost complete taken over from the Heidegger's ontology the language for its establishment, reflection and self-reflection of its subject. In this regard some key psychoanalytic concepts are questioned and reviewed, for example, the concept of transfer, that certainly is a challenge not only for psychoanalysis but also for the whole contemporary psychotherapy.

*Key words:* Condrau, Heidegger, Dasein, daseinsanalytic, daseinsanalysis, psychotherapy, existentials, phenomenological method.

Жион Кондрау (Gion Condrau) (09.01.1919 – 21.11.2006) – швейцарский психиатр и психотерапевт, является одной из основных фигур психотерапевтического дизайн-анализа. Жион Кондрау родился и окончил школу в Дизентисе (Швейцария), получил медицинское образование в Берне, где защитил диссертацию по медицине в 1944 году. Изучал психиатрию в Цюрихе, Лиссабоне и Провиденсе (США), неврологию и нейрохиргию в Цюрихе и Париже (клиника La Salpêtrière). В 1953 году начал собственную неврологическую и психиатрическую практику в Цюрихе. Одновременно с этим изучал философию, психологию и социологию в университете Цюриха, получил степень доктора философии. Получил специальное психоаналитическое образование в США, изучал юнгианский анализ в Цюрихе и дизайн-анализ в институте врачебной психотерапии в Цюрихе. С 1959 по 1968 год участвовал в семинарах Мартина Хайдеггера в Цолликоне, работал вместе с Медардом Боссом до 1990 года (год смерти Босса). В 1964 году хабилитировался в Цюрихском университете на медицинском факультете и в том же летнем семестре – на историко-философском факультете Фрибургского университета (Université de Fribourg, Швейцария). Был консультантом кантональной университетской клиники Цюриха и со-основателем и почетным членом Швейцарского общества психосоматической медицины (1963), Швейцарского общества дизайн-аналитической антропологии (1970), дизайн-аналитического института психотерапии и психосоматики (1971) и его директором до конца марта 2000 года. В 1989 году был президентом международного объединения дизайн-анализа (IVDA – Internationale Vereinigung für Daseinsanalyse) и на протяжении ряда лет – членом управляющего совета международной федерации психоаналитических обществ (IFPS – International Federation of Psychoanalytical Societies).

Свое знакомство с Медардом Боссом и свою встречу с дизайн-анализом Жион Кондрау описывает в статье “Замечания к истории дизайн-анализа” в виде истории трех встреч с Медардом Боссом:

2 сентября 1939 года, в день швейцарской мобилизации, за год до выпуска из рекрутской школы<sup>1</sup>, в Розенгартене (Кур<sup>2</sup>) я встретил элегантного и энер-

---

<sup>1</sup> В Швейцарии существует всеобщая воинская обязанность. Военнообязанными считаются все мужчины в возрасте от 20 до 50 лет, которые должны сначала провести около 5 месяцев в школе рекрутов, затем они регулярно проходят военные сборы. Добровольцы могут пойти в армию уже с 18 лет.

<sup>2</sup> Кур – город в немецкоязычной части Швейцарии на реке Плессур в долине Рейна.

гичного офицера медицинской службы, в форме, шитой, очевидно, на заказ, подогнанной по талии, без ремня, как это тогда было принято, сабля небрежно болталась на боку. В Европе только-только разразилась война, которая, как мы все полагали, окончится в считанные дни или недели. Офицера звали Медард Босс.

[...] Отношение к Медарду Боссу складывалось на протяжении нескольких лет моего жизненного пути. Лишь к концу получения мною психиатрического образования он снова встретился мне, причем с плохо скрываемой издевкой он заметил тогда, что я определенно основался в лагере естественников. Фактически же он был не прав. Его книга *Смысл и содержание сексуальных перверзий* (1947) значительно облегчила тогда мое решение отказаться от пути психо- и дазайн-аналитика. Именно из этой книги никак не явствовало, что психотерапевт должен лечить каких-то иных пациентов, кроме как с сексуальной перверзией. И фрейдовский психоанализ, казалось, отсылал в этом же направлении. К тому же дазайн-аналитический язык Босса показался мне полной тарабарщиной, что для многих и сегодня является таковым. Мой прежний учитель в Берне, Якоб Клези, поделился со мной однажды в полуночный час, что считает Босса дадаистом.

Сегодня я расцениваю как счастливое стечение обстоятельств то, что моя третья и длительная встреча с Медардом Боссом произошла под совсем другой, в высшей степени личной звездой. Не фундаментальная онтология Хайдеггера и не первые дазайн-аналитические труды Бинсвангера и Босса, но совершенно впечатлившая меня личность последнего мотивировала меня продолжить у него свой терапевтический и учебный анализ. (Condrau, 2000, 5)

Жион Кондрау оставил после себя большой корпус работ, ни одна из которых еще не была переведена на русский язык. Среди них: *Дазайн-аналитическая психотерапия* (1963), *Дазайн-анализ Медарда Босса и его значение для психиатрии* (1965), *Тревога и вина как основные проблемы психотерапии* (1962), *Введение в психотерапию* (1989), *Человек и его смерть* (1996), *Зигмунд Фрейд и Мартин Хайдеггер. Дазайн-аналитическое учение о неврозах* (1992), *Наша кожа. Зеркало души. Связь с миром* (1993), *Влияние Мартина Хайдеггера на психотерапию* (2003), *Я есть, но кто – не знаю* (2003).

Публикация в 2012 году на русском языке *Цолликоновских семинаров* в переводе Ирины Глуховой под редакцией Татьяны Щитцовой стала знаковым событием для психотерапевтической и психоаналитической среды, прежде всего, потому, что появление этой работы обнаружило большую, дотоле мало знакомую часть истории психоанализа и психотерапии. Эта часть истории маркировалась двумя основными именами – Людвига Бинсвангера и Медарда Босса. И несмотря на то, что работы ни того, ни другого до этого практически не публиковались на русском языке, было представление о том, что существует некоторое поле феноменолого-психиатрическо-психотерапевтического знания за этими именами. Но при этом всё до сих

пор предстает в неупорядоченном и смешанном виде: экзистенциальный анализ, феноменологическая психиатрия, антипсихиатрия, дазайн-анализ и т.д. – все это мешается в одном котле без понимания того, что за каждым из этих понятий стоит отдельная собственная область исследований и практики. В том числе и задачу дифференциации и разведения понятий преследует публикация этого перевода и ряда оригинальных статей пропедевтического свойства других авторов, представленных в данном выпуске.

Другим толчком для обнаружения указанного пробела в истории психотерапии и психоанализа стало появление в русскоязычном пространстве одного из современных швейцарских дазайн-аналитиков – Алис Хольцхей-Кунц, которая по приглашению Восточно-Европейского института экзистенциального консультирования в Бирштонасе проводила и продолжает проводить семинары для обучающихся психотерапевтов. Алис Хольцхей-Кунц наряду с ныне живущими Валерией Гампер, Хансйоргом Реком и другими представляет второе после Медарда Босса поколение дазайн-аналитиков. Что же касается Жиона Кондрау, то эта фигура оставалась до настоящего момента неизвестной в русскоязычном пространстве, в то время как он является одним из ключевых носителей и производителей классического дазайн-аналитического дискурса. Вторым после Босса – если говорить в историческом и методологическом ключе. Время его работы – время наивысшего расцвета дазайн-анализа, его золотая эпоха. В выше уже цитированной работе Кондрау дает нам четкое пояснение по поводу одного из самых волнующих нас вопросов – какое место дазайн-анализ занимает в контексте психотерапевтической эпохи 20 века вообще. Мы знаем большое множество психотерапий и нам трудно мыслить вне них. Ответ будет дан из 30-х и 40-х годов 20 века. Психиатрический дазайн-анализ Людвиг Бинсвангера, место которому будет дано в данной статье, имел значительное влияние на психиатрический и психотерапевтический мир:

[...] ввиду его выдающейся личности и неординарных познаний, его открытости диалогу с другими исследователями, психиатрами и философами, его способности убеждать учеников со всего мира, дазайн-анализ достиг высшей точки научного признания, которое и сегодня еще имеет свое действие и остается связанным с его именем. В особенности, не претендуя на полноту перечисления, можно назвать таких авторов, как Виктор фон Гебзатель, Ханс Кунц, Ульрих Зоннеман, Альфред Шторх, Ролло Мэй, Хайнц Хеффнер, Ян Хендрик ван ден Берг, Данило Карнелльо, Роланд Кун, Эрвин В. Штраус в США, во Франции это, прежде всего, Анри Мальдини и Артур Татосьян. Другим путем пошли экзистенциальный анализ и логотерапия Виктора

Франкла, которые хоть и касаются основных антропологических ценностей, но в психотерапии обладают однозначно апеллятивным характером. Некоторые дазайн-аналитики обращались к гуманистической психологии (Ролло Мэй и Рональд Лэйнг), другие – к социальной психиатрии (Хайнц Хефнер). Решающее значение имеют и еще сегодня кажутся мне актуальными работы Штоха “Пути к миру и экзистенция душевнобольных”, 1965, и Бланкенбурга “Потеря естественного (природного) самопонимания”, 1971. (Condrau, 2000, 10)

Что касается непосредственно переводческой работы, то основное замечание должно касаться ключевого термина – Дазайн (Dasein). Использование ранее предложенных переводов (присутствие, тут-бытие, вот-бытие) становится затруднительным в виду того, что появляется иной контекст, а именно – психиатрический и психотерапевтический, появляется конкретный человек, о котором идет речь, который болен, страдает и т.п. Вслед за Кондрау, подводящим нас к уже достигнутой в ходе дискуссий 70-х и 80-х годов конвенциональности в отношении перевода данного слова на различные языки, мы оставляем его кальку – Дазайн, но приводим соответствующее пояснение смыслового и грамматического свойства. Прежде всего, для обживания в слове “Дазайн” важным кажется обращение к традиции его художественного перевода, чему посвящено определенное место в первой статье данного выпуска.

Жион Кондрау, исследуя понятие Дазайн для психотерапии, пишет, отсылая к Хайдеггеру: “Человек есть ‘тут’ как просвет бытия: потому Дазайн было выбрано Хайдеггером как чистое бытийное выражение этого сущего. ‘Это сущее, которое есть мы сами и которое среди другого имеет бытийную возможность вопрошания, мы терминологически схватываем как Дазайн’. Если, таким образом, речь идет о Дазайн, то всегда подразумевается [конкретный] человек” (Condrau, 1985, 230) То есть речь идет об аналитике Дазайн[а] как конкретного, всякого из конкретных способов человеческого бытия. По смыслу это понятие близко понятиям “житие-бытие”, “житие” (если снять с этих слов привычные религиозные коннотации), “бытность”, “бытование”, то есть речь идет о жизни, существовании конкретного человека.

Было принято экспериментальное решение об использовании склонения при использовании слова “Дазайн” для более отчетливой его интеграции в грамматическую структуру русского языка, поскольку без такого хода происходило бы искажение смысла, и в этом случае окончание слова ставилось в скобки, как то: Дазайн[а], Дазайн[у] и пр. При этом слово было

определено как слово среднего рода, в связи с тем, что корневое немецкое “sein” и соответствующее русское “бытие” – также среднего рода.

Оригинальные слова в тексте мы оставляли в том случае, где считали важным оставить возможность проследить немецкую терминологию в философских текстах других авторов, ранее переводившихся на русский язык, особенно в случаях, где есть несколько конвенциональных вариантов.

Представленная статья Жиона Кондрау была опубликована в официальном журнале международной дазайн-аналитической ассоциации “Дазайн-анализ” (*Daseinsanalyse*) в №2 за 1985 год, который издается Венским дазайн-аналитическим институтом (Condrau, 1985).

Мы благодарим Клаудиуса Кондрау (Claudius Condrau) за предоставленное разрешение на перевод и публикацию данной работы. Все права принадлежат Клаудиусу Кондрау.

#### REFERENCES

- Condrau, G. (2000). Anmerkungen zur Geschichte der Daseinsanalyse. *Daseinsanalyse*, 4-32.  
Condrau, G. (1985). Philosophische und anthropologische Grundlagen der Daseinsanalyse. *Daseinsanalyse*, 189-296.